

**МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ**

ИЛЬИ ФРАНКА

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!*

ИСПАНСКИЙ
с Леопольдо Аласом



ОБМАН

ВКН

УДК 811.134.2(076.6)

ББК 81.2Исп-93

И88

Редакторы

Алексей Измайлов, Илья Франк

Художник Александр Соловьев

И88 **Испанский** с Леопольдо Аласом (Кларинем). Обман = Leopoldo Alas Clarín. *Superchería* / пособие подгот. Ольга Абелла Кастро. — М.: Издательский дом ВКН, 2019. — 256 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-907086-17-3

Важнейшая фигура испанской литературной жизни конца XIX века, писатель и критик Леопольдо Алас (Кларин), уже в тридцать с небольшим лет обессмертил свое имя, став автором «Регентши» — великого романа, одной из вершин испанской классической литературы.

В предлагаемом издании представлена повесть Кларина «Обман» — история оторванного от жизни философа, неожиданно столкнувшегося с реальностью, которая не только ставит нашего героя перед необъяснимыми загадками, но и озаряет его жизнь настоящим, глубоким чувством.

Повесть адаптирована по методу Ильи Франка: снабжена дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием (без упрощения текста оригинала). Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Наиболее эффективным пособие станет для читателей, уже имеющих начальный уровень знаний по испанскому языку.

УДК 811.134.2(076.6)

ББК 81.2Исп-93

© О. Абелла Кастро, 2019

© И. Франк, 2019

© ООО «ИД ВКН», 2019

Leopoldo Alas Clarín

Superchería

I

Nicolás Serrano, un filósofo de treinta inviernos (Николас Серрано, философ тридцати зим = лет /от роду/), **víctima de la bilis y de los nervios** (жертва = *страдающий от* желчи и нервов; *bilis, f* — *желчь; раздражение*), **viajaba por consejo de la Medicina** (путешествовал по рекомендации: «по совету» медицины; *aconsejar* — *советовать*), **representada en un doctor** (в лице доктора: «представленной доктором») **cansado de discutir con su enfermo** (уставшего спорить со своим больным).



Nicolás Serrano, un filósofo de treinta inviernos, víctima de la bilis y de los nervios, viajaba por consejo de la Medicina, representada en un doctor cansado de discutir con su enfermo.

No estaba el médico seguro (врач не был уверен = был уверен не в том) **de que sanara Nicolás viajando** (что Николас поправится от поездки: «путешествуя»; *sano* — *здоровый*); **pero sí de verse libre** (а в том, что /он сам/ освободится: «но да в увидеть себя свободным»), **con tal receta** (/выписав/ подобный рецепт; *tal* — *такой; подобный*), **de un cliente** (от пациента: «клиента») **que todo lo ponía en tela de juicio** (который все ставил под сомнение; *en tela de juicio* — *оспариваемый; под сомнением; tela, f* — *ткань; материя; /устар./ закрытое помещение для обсуждения; обсуждение; спор; juicio, m* — *суждение; суд; приговор; juzgar* — *судить*), **y no quería reconocer** (и не хотел при-

знавать) **otros males y peligros propios** (иных собственных болезней и опасностей; *mal, m* — зло; *gore*; обида; боль; болезнь) **que aquellos de que tenía él clara conciencia** (чем те, которые он сам ясно осознавал: «о которых имел он ясное осознание»).



No estaba el médico seguro de que sanara Nicolás viajando; pero sí de verse libre, con tal receta, de un cliente que todo lo ponía en tela de juicio, y no quería reconocer otros males y peligros propios que aquellos de que tenía él clara conciencia.

En fin (в конечном счете; *fin, m* — конец), **viajó Serrano** (Серрано совершил путешествие), **lo vio todo sin verlo** (посмотрел на все, ничего не увидев: «без видеть его»), **y regresaba a España** (и возвращался в Испанию), **después de tres años de correr mundo** (после трех лет странствий по миру: «объезжать мир»; *correr* — бегать; обходить; проходить; объехать; течь), **preocupado con los mismos problemas** (обеспокоенный все теми же проблемами) **metafísicos y psicológicos** (метафизическими и психологическими) **y con idénticas aprensiones nerviosas** (и все с той же нервной мнительностью: «идентичными нервными опасениями»; *aprensivo* — боязливый; мнительный).



En fin, viajó Serrano, lo vio todo sin verlo, y regresaba a España, después de tres años de correr mundo, preocupado con los mismos problemas metafísicos y psicológicos y con idénticas aprensiones nerviosas.

Era rico (/он/ был богат); **no necesitaba trabajar** (ему не нужно было работать) **para comer** (чтобы прокормить себя: «чтобы есть»), **y aunque tenía el proyecto** (и, хотя у него

и был план / замысел), **ya muy antiguo en él** (уже очень давний: «в нем»), **de dejarlo todo para los pobres** (оставить = *раздать* все беднякам) **y coger su cruz** (и взять = *понести* свой крест), **esperaba** (/он/ ждал), **para poner en planta su propósito** (чтобы осуществить: «поставить на основание» /это/ свое намерение; *planta, f* — *подошва /ноги/; основание; фундамент; propósito, m* — *решение; намерение; цель; proponerse* — *решиться; поставить перед собой цель; proponer* — *предложить*), **tener la convicción absoluta** (/того, чтобы/ получить: «иметь» уверенность абсолютную; *convencer* — *уверять; убеждать*), **científica** (научную; *ciencia, f* — *наука*), **es decir** (то есть; *es decir* — *a именно, то есть; decir* — *говорить*), **una, universal y evidente** (единственную, всеобщую: «универсальную» и неоспоримую; *evidente* — *очевидный; неоспоримый*), **de que semejante rasgo de abnegación** (в том, что подобный поступок = *акт* самопожертвования; *rasgo, m* — *черта; особенность; поступок; negar* — *отрицать*) **estaba conforme con la justicia** (соответствовал справедливости: «находился в соответствии со справедливостью»), **y era lo que le tocaba hacer** (и являлся тем, что ему следовало сделать; *tocar* — *касаться; достаться; быть обязанностью; полагаться*).



Era rico; no necesitaba trabajar para comer, y aunque tenía el proyecto, ya muy antiguo en él, de dejarlo todo para los pobres y coger su cruz, esperaba, para poner en planta su propósito, tener la convicción absoluta, científica, es decir, una, universal y evidente, de que semejante rasgo de abnegación estaba conforme con la justicia, y era lo que le tocaba hacer.

Pero esta convicción (но эта убежденность) **no acababa de llegar** (все не приходила: «не заканчивала приходить»)

/к нему/); **dependía de todo un sistema** (/она/ зависела от целой: «всей» системы); **suponía multitud de verdades evidentes** (предполагала /наличие/ множества неоспоримых истин; *suponer* — *предполагать; допускать; считать; означать*), **metafísicas** (метафизических), **físicas** (физических), **antropológicas** (антропологических), **sociológicas** (социологических), **religiosas** (религиозных) **y morales** (и моральных), **averiguadas previamente** (предварительно установленных; *averiguar* — *устанавливать; выяснять; определять; удостоверять; узнавать*); **de modo que mientras no resolviera tantas dudas** (/таким/ образом, что пока он не разрешил все эти: «столькие» сомнения; *resolver* — *решать; разрешать; дudar* — *сомневаться*) **y dificultades** (и сложности; *difícil* — *сложный; трудный*) **continuaba siendo rico** (он продолжал быть: «будучи» богатым), **desocupado** (праздным; *ocupar* — *занимать; ocupado* — *занятый; desocupado* — *незанятый; безработный; праздный*), **pero con poca resignación** (но не смирившимся: «с малым смирением»; *resignarse* — *смириться; покориться; довольствоваться*).



Pero esta convicción no acababa de llegar; dependía de todo un sistema; suponía multitud de verdades evidentes, metafísicas, físicas, antropológicas, sociológicas, religiosas y morales, averiguadas previamente; de modo que mientras no resolviera tantas dudas y dificultades continuaba siendo rico, desocupado, pero con poca resignación.

Para él (для него), **las dudas** (сомнения) **y los dolores de cabeza y estómago** (и головная боль, и /боль/ в желудке), **y aun de vientre** (и даже в животе), **ya venían a ser, una misma cosa** (стали уже одним и тем же: «приходили быть той же одной вещью»; *venir* — *приходить, приезжать; venir a ser* — *становиться*); **ya veces había** (случалось уже: «имелись разы»; *vez, f* — *раз; haber* — *иметься*), **so-**

bre todo a la hora de dormirse (особенно в час отхода ко сну; *dormir* — *спать*; *dormirse* — *засыпать*), **en que no sabía** (когда: «в которые» он не знал) **si su dolor era jaqueca** (была ли его боль мигренью) **o una cuestión psicofísica atravesada en el cerebro** (или *психофизическим вопросом*, засевающим: «поставленным поперек» в его мозгу; *atravesar* — *пересекать*; *stavar* *poperek*; *pronzat*).



Para él, las dudas y los dolores de cabeza y estómago, y aun de vientre, ya venían a ser, una misma cosa; ya veces había, sobre todo a la hora de dormirse, en que no sabía si su dolor era jaqueca o una cuestión *psicofísica atravesada* en el cerebro.

No era pedante (он не был педантом, /кичащимся своей ученостью/; *pedante, m* — *педант*; *интеллектуальный сноб*; *резонер*; *кичащийся своей ученостью*) **ni miraba la Filosofía** (и не смотрел на философию) **desde el punto de vista de la cátedra** (с точки зрения = *как на учебную дисциплину*; *cátedra, f* — *кафедра*; *учебная дисциплина*; *лекционный зал*) **o de las letras de molde** (или печатное слово; *letra, f* — *буква*; *рукопись*; *letras, pl.* — *гуманитарные науки*; *molde, m* — /*типографская*/ *форма*; *letras de molde* — *печатать*; *печатные буквы*; *печатное слово*), **sino con el interés** (а /смотрел на нее/ с интересом) **que un buen creyente** (с которым настоящий: «хороший» верующий; *creer* — *верить*) **atiende a su salvación** (уделяет внимание своему спасению; *atender* — *уделять внимание*; *заниматься*; *salvar* — *спасать*) **o un comerciante a sus negocios** (или торговец своему делу; *comercio, m* — *торговля*; *дело*; *коммерция*; *сделка*).



No era pedante ni miraba la Filosofía desde el punto de vista de la cátedra o de las letras de molde, sino con el

interés que un buen creyente atiende a su salvación o un comerciante a sus negocios.

Así que (так что), **a pesar de ser tan filósofo** (несмотря на то, что он был: «несмотря на быть таким» философом), **casi nadie lo sabía en el mundo** (почти никто в мире об этом не знал), **fuera de él** (кроме него /самого/; *fuera* — *вне*; *сверх*; *кроме*; *снаружи*) **y su médico** (и его врача), **a quien había tenido que confesar** (которому ему пришлось признаться) **aquella preocupación dominante** (в этом главном /своем/: «в том господствующем» беспокойстве; *preocupar* — *волновать*; *беспокоить*; *dominar* — *главенствовать*; *преобладать*; *подчинять*; *овладевать*) **para poder entenderse ambos** (чтобы иметь возможность понять друг друга; *poder* — *мочь*; *иметь возможность*; *ambos* — *оба*; *тот и другой*).



Así que, a pesar de ser tan filósofo, casi nadie lo sabía en el mundo, fuera de él y su médico, a quien había tenido que confesar aquella preocupación dominante para poder entenderse ambos.

Volvía a España en el expreso de París (он возвращался в Испанию парижским экспрессом). **Era medianoche** (была полночь). **Venía solo en un coche de primera** (ехал: «приезжал» /он/ один в вагоне первого /класса/; *coche*, *t* — *автомобиль*; *экипаж*; *коляска*; *вагон*), **donde no se fumaba** (где нельзя было курить: «не курилось»; *fumar* — *курить*). **Acurrucado en su gabán de pieles** (съевжившийся в своем меховом пальто: «из кожи / меха»; *piel*, *f* — *кожа*; *мех*), **casi embutido en un rincón** (почти вжавшийся в угол; *embutir* — *набивать*; *втискивать*; *втихивать*; *вжимать*); **los pies envueltos en una manta**

de Teruel (ноги, укутанные = *укутав ноги* в теруэльское покрывало), **negra y roja** (черное и красное = с красным); **calado hasta las cejas un gorro moscovita** (/в/ нахлобученной до бровей московской шапке; *calar* — *пропитывать*; *pronzar*; *нахлобучивать*; *Moscú* — *Москва*), **meditaba** (/он/ размышлял); **y de tarde en tarde** (и из вечера в вечер), **en un libro de Memorias de piel negra** (в записной книге из черной кожи; *memorias, f pl* — *мемуары*; *записи*; *воспоминания*; *memoria, f* — *память*) **apuntaba con lápiz automático** (записывал автоматическим карандашом) **unos pocos renglones de letra enrevesada** (несколько: «мало» строк неразборчивым почерком; *letra, f* — *буква*; *почерк*; *enrevesado* — *пересекающийся*; *непонятный*; *неразборчивый*; *трудный*), **con caracteres alemanes** (немецкими буквами; *caracter, m* — *отпечаток, оттиск*; *знак, символ*; *pl шрифт*; *характер* /в разл. знач./), **según se emplean en los manuscritos** (как они используются в рукописях; *según* — *согласно, в соответствии*; *emplear* — *использовать*; *применять*), **mezclados con otros del alfabeto griego** (вперемешку с другими /буквами/, из греческого алфавита; *mezclar* — *перемешивать*).



Volvía a España en el expreso de París. Era medianoche. Venía solo en un coche de primera, donde no se fumaba. Acurrucado en su gabán de pieles, casi embutido en un rincón; los pies envueltos en una manta de Teruel, negra y roja; calado hasta las cejas un gorro moscovita, meditaba; y de tarde en tarde, en un libro de Memorias de piel negra apuntaba con lápiz automático unos pocos renglones de letra enrevesada, con caracteres alemanes, según se emplean en los manuscritos, mezclados con otros del alfabeto griego.

Lo muy incorrecto de la letra (крайняя неразборчивость: «очень неправильность» почерка; *correcto* — *правильный*;

верный; грамотный; *incorrecto* — неправильный), **amén de las abreviaturas de esta mezcla de caracteres exóticos** (да к тому же сокращения и мешанина: «помимо аббревиатур и смеси» из экзотических знаков; *amén* — аминь; *amén de* — помимо; кроме того; сверх того; *breve* — короткий) **aplicados al castellano** (примененных к испанскому /языку/: «кастильскому»), **daban al conjunto un aspecto de extraña taquigrafía** (придавали целому = всему этому вид странной стенографии; *conjunto, t* — целое; совокупность; комплект; набор), **muy difícil de descifrar** (очень сложной для расшифровывания = понимания). **Así escribía sus Memorias íntimas Serrano** (так писал свои личные мемуары Сerrано; *íntimo* — личный; близкий; внутренний; укромный). **Era lo único que pensaba escribir en este mundo** (/они/ были единственным, что он собирался: «думал» написать в своей жизни: «в этом мире»), **y no quería que se publicasen** (и он не хотел, чтобы они публиковались: «были опубликованы»; *publicar* — публиковать) **hasta después de su muerte** (раньше: «до после» его смерти; *morir* — умирать).



Lo muy incorrecto de la letra, amén de las abreviaturas de esta mezcla de caracteres exóticos aplicados al castellano, daban al conjunto un aspecto de extraña taquigrafía, muy difícil de descifrar. Así escribía sus Memorias íntimas Serrano. Era lo único que pensaba escribir en este mundo, y no quería que se publicasen hasta después de su muerte.

En tales Memorias (в этих: «в таких» мемуарах) **no había recuerdos de la infancia** (не было воспоминаний о детстве; *recordar* — помнить; вспоминать) **ni aventuras amorosas** (ни о любовных приключениях; *amor, t* — любовь), **y apenas nada de la historia del corazón** (и почти ничего

о сердечной истории = о чувствах); **todo se refería a la vida del pensamiento** (все имело отношение к жизни мысли; *referirse* — *относиться; говориться; иметь в виду; pensar* — *думать, мыслить*) **y a los efectos anímicos** (и к душевным движениям: «действиям»; *efecto, m* — *эффект; действие; результат; ánima, f* — *душа; дух*), **así estéticos** (как эстетическим; *estético* — *эстетический, связанный с чувственным восприятием*) **como de la voluntad** (так и /движениям/ воли) **y de la inteligencia** (и разума), **que las ideas propias y ajenas producían en el que escribía** (которые собственные и чужие мысли вызывали в том, кто писал; *producir* — *производить; приносить; вызывать*).



En tales Memorias no había recuerdos de la infancia ni aventuras amorosas, y apenas nada de la historia del corazón; todo se refería a la vida del pensamiento y a los efectos anímicos, así estéticos como de la voluntad y de la inteligencia, que las ideas propias y ajenas producían en el que escribía.

Abundaban las máximas sueltas (множество разрозненных изречений: «были в изобилии изречения разрозненные»; *soltar* — *отпускать; бросать; suelto* — *распущенный; отпущенный; отвязанный; отдельный; разрозненный*), **las fórmulas sugeridas** (правила, подсказанные; *sugerir* — *внушать; намекать; подсказывать; наводить на мысль; предлагать*) **por repentinas inspiraciones** (внезапными озарениями: «вдохновениями»; *inspirar* — *вдыхать; вдохновлять*); **aquí un rasgo de mal humor filosófico** (тут штрих дурного = *черного* философского юмора; *rasgo, m* — *черта; штрих; линия; humor, m* — «*гумор*», *телесная жидкость; расположение духа, настроение; юмор*); **luego, la expresión lacónica de una antipatía filosófica también** (затем краткое выражение неприязни —

также философской); **más adelante, la fecha de un desengaño intelectual** (далее: «более впереди» дата интеллектуального разочарования; *engañar* — обманывать; *desengañar* — разочаровывать; *разуверять*; *открывать обман*) **o la de una duda** (или /дата/ сомнения) **que le había dado una mala noche** (которое стало причиной бессонной ночи: «дало ему плохую ночь»).



Abundaban las máximas sueltas, las fórmulas sugeridas por repentinas inspiraciones; aquí un rasgo de mal humor filosófico; luego, la expresión lacónica de una antipatía filosófica también; más adelante, la fecha de un desengaño intelectual o la de una duda que le había dado una mala noche.

Así, se leía hacia mitad del volumen (так, /например/ можно было прочесть где-то в середине: «читалось около половины» тома; *volumen, m* — объем; *книга; том*): **«13 de junio** (13 июня) **(caracteres griegos y de alemán manuscrito** (греческими буквами и рукописными немецкими), **mezclados, por supuesto** (разумеется, вперемешку)). **He oído esta noche a don Torcuato** (этой ночью я слушал дона Торкуато; *oír* — слышать), **autor de El sentido común** (автора «Здравого смысла»; *sentir* — чувствовать; *sentido, m* — чувство; *смысл*). **Es un acémila** (он остолоп; *acémila, f* — осел; *остолоп*). **¡Y yo que le había admirado** (а я-то: «который» им восхищался) **y leído con atención pitagórica** (и читал с пифагорейским вниманием; *Pitágoras* — Пифагор)! **¡Avestruz** (страус)! **Ahora resulta darwinista** (теперь /он/, оказывается, дарвинист) **porque ha viajado** (потому что путешествовал; *viaje, m* — путешествие), **porque ha vivido tres meses en Oxford** (потому что прожил три месяца в Оксфорде) **y tiene acciones de una Sociedad minera de Cornuailles** (и имеет акции горнодобывающего общества Корнуолла).



Así, se leía hacia mitad del volumen: «13 de junio (caracteres griegos y de alemán manuscrito, mezclados, por supuesto). He oído esta noche a don Torcuato, autor de *El sentido común*. Es un acémila. ¡Y yo que le había admirado y leído con atención pitagórica! ¡Avestruz! Ahora resulta darwinista porque ha viajado, porque ha vivido tres meses en Oxford y tiene acciones de una Sociedad minera de Cornuailles.

¡**Siempre igual** (всегда одно и то же: «одинаково»)! **Hoy, don Torcuato** (сегодня — дон Торкуато); **ayer, Martínez** (вчера — Мартинес), **que resulta un boticario vulgar** (который оказался банальным аптекарем). ¡**Qué vida** (что /за/ жизнь)! — **15 de mayo** (15 мая). **El cura Murder es un pastor protestante** (священник Мёрдер — протестантский пастор; *pastor, m — пастор; пастух*) **digno de ser cabrero** (достойный быть козопасом; *cabra, f — коза*). **Le hablo del Evangelio** (я говорю ему о Евангелии) **y me contesta** (а он отвечает мне) **diciendo pestes del padre Sánchez** (говоря гадости о священнике Санчесе; *peste, f — зараза; зловоние; чума; гадость; мерзость*) **y de la Inquisición** (и об инквизиции)...



¡Siempre igual! Hoy, don Torcuato; ayer, Martínez, que resulta un boticario vulgar. ¡Qué vida! —15 de mayo. El cura Murder es un pastor protestante digno de ser cabrero. Le hablo del Evangelio y me contesta diciendo pestes del padre Sánchez y de la Inquisición...

—**16 de septiembre** (16 сентября). **Creo** (полагаю; *creer — верить; полагать; думать*) **que he estado tocando el violón** (что я /все это время/ был ужасно глуп: «играл на контрабасе»); *tocar — прикасаться; трогать; играть на музыкальном инструменте; tocar el violón — говорить*

невпопад; сморозить глупость; попасть пальцем в небо; быть глупым); **mi sistema de composición armónica** (моя система гармонической композиции; *componer* — составлять; сочинять) **entre la inmortalidad y la muerte del espíritu** (между бессмертием и смертью духа; *mortal* — смертный; *inmortal* — бессмертный) **es una necedad** (является /полной/ чушью; *nesio* — глупый; недалекий), **según voy sospechando** (как я начинаю подозревать: «иду подозревая»; *según* — согласно; по мнению; по словам; как; *ir* — идти; *exat*; с деепричастием описывает постепенное изменение).



—16 de septiembre. Creo que he estado tocando el violón; mi sistema de composición armónica entre la inmortalidad y la muerte del espíritu es una necedad, según voy sospechando.

—20 de octubre (20 октября). ¡Dios mío (Боже мой)! ¡Si seré yo el Estrada de la Filosofía (неужели я Эстрада от философии; *si* — если; *ли*; же; José Manuel Estrada /1842–1894/ — аргентинский мыслитель, писатель, проповедник)! ¡Ahora miro mi sistema de muerte inmortal (сейчас я смотрю на свою систему бессмертной смерти) y me pongo rojo de vergüenza (и краснею: «становлюсь красным» от стыда; *poner* — ставить; помещать; *ponerse* — становиться)! Por un lado (с одной стороны), plagio a Schopenhauer y De Guyau (плагиат из Шопенгауэра и де Гюйо); y por otro (а с другой), sueños de enfermo (фантазии больного; *sueño*, *m* — сон; мечта; фантазия; греза; *soñar* — мечтать; видеть сны). ¡Oh (о)! Todos somos despreciables (все мы ничтожны / презрены; *precio*, *m* — цена; *desprecio*, *m* — презрение; *despreciar* — презирать); yo, el primero (/и/ я — первый = в первую очередь). No hay modo de componer nada (нет способа что-либо: «ничего» сочинить).



—20 de octubre. ¡Dios mío! ¡Si seré yo el Estrada de la Filosofía! ¡Ahora miro mi sistema de muerte inmortal y me pongo rojo de vergüenza! Por un lado, plagio a Schopenhauer y De Guyau; y por otro, sueños de enfermo. ¡Oh! Todos somos despreciables; yo, el primero. No hay modo de *componer* nada.

—**21 de noviembre** (21 ноября). **No hay más filósofos** (нет других: «больше» философов), **admirados de veras** (действительно: «по правде» восхищающих; *admirar* — *восхищать*), **que los temidos** (чем ужасающие; *temer* — *бояться*; *ужасаться*). **Todos los que no han servido para destruir** (все те, что не годились для того, чтобы = *не могли* разрушать; *servir* — *служить*; *годиться*; *подходить*) **me parecen algo tontos en el fondo** (в глубине = *на самом деле* мне кажутся несколько глупыми). —**30 de noviembre** (30 ноября). **Hay momentos en que** (иногда: «есть моменты, в которые») **Platón me parece un prestidigitador** (Платон мне кажется ловкачом; *prestidigitador*, *m* — *фокусник*; *иллюзионист*; *жонглер*; *ловкач*). —**4 de enero** (4 января). **Hoy he sentido en el alma** (сегодня я глубоко сожалел: «чувствовал в душе») **que Aristóteles no viviera** (что Аристотель уже умер: «не жил бы = не живет»; *vivir* — *жить*)... **para poder ir a desafiarle** (и я не могу: «чтобы мочь» вызвать его /на спор/). **¡Qué antipático** (какой /он/ неприятный /человек/)!...»



—21 de noviembre. No hay más filósofos, admirados de veras, que los temidos. Todos los que no han servido para destruir me parecen algo tontos en el fondo. —30 de noviembre. Hay momentos en que Platón me parece un prestidigitador.—4 de enero. Hoy he sentido en el alma que Aristóteles no viviera... para poder ir a desafiarle. ¡Qué antipático!...»

Todos estos apuntes eran antiguos (все эти записи были старыми). **Después había otros muchos** (после шли: «имелись» многие другие) **en el mismo libro de Memorias** (в той же книге мемуаров), **cuya última página** (последняя страница которой) **era la que tenía abierta ante los ojos Serrano** (была той, которую имел открытой = *которая была открыта* перед глазами Серрано; *abrir* — *открывать*) **aquella noche** (той ночью). **Nunca leía aquellos renglones** (он никогда не читал = *не перечитывал* те строки) **de fecha remota** (/написанные/ в давние времена: «далекой даты») (**cinco meses** (пять месяцев)). **¿Qué tenía él que ver** (какое отношение имел он: «что имел видеть он»; *tener que ver* — *иметь отношение*) **con el que había escrito todo aquello** (к тому, кто написал все это: «то»; *escribir* — *писать*)? **Ya era otro** (он был уже другим).



Todos estos apuntes eran antiguos. Después había otros muchos en el mismo libro de Memorias, cuya última página era la que tenía abierta ante los ojos Serrano aquella noche. Nunca leía aquellos renglones de fecha remota (cinco meses). ¿Qué tenía él que ver con el que había escrito todo aquello? Ya era otro.

El pensamiento había cambiado (мысль изменилась), **y él era su pensamiento** (а он /ведь/ и был своей мыслью). **No se avergonzaba de lo escrito en otro tiempo** (/он/ не стыдился написанного в другое время = раньше; *vergüenza, f* — *стыд*; *escribir* — *писать*); **ni hacía más que despreciarlo** (он лишь презирал: «не делал больше, чем презирать» это). **No pensaba, sin embargo** (однако он не собирался; *pensar* — *думать*; *собираться*; *намереваться*), **borrar una sola letra** (стирать ни одной буквы), **porque justamente la mejor utilidad** (потому что как раз самое лучшее применение; *justo* — *точный*; *конкретный*; *спра-*

ведливый; justamente — именно; точно; как раз; útil — полезный; utilidad, f — польза; применение) que aquellas Memorias podían tener algún día (которое те мемуары могли бы когда-нибудь: «какой-нибудь день» иметь) consistiría en ser la historia sincera (состояло бы в том, чтобы быть честной историей) de una conciencia dedicada a la meditación (сознания, посвятившего /себя/ размышлению; meditar — размышлять).



El pensamiento había cambiado, y él era su pensamiento. No se avergonzaba de lo escrito en otro tiempo; ni hacía más que despreciarlo. No pensaba, sin embargo, borrar una sola letra, porque justamente la mejor utilidad que aquellas Memorias podían tener algún día consistiría en ser la historia sincera de una conciencia dedicada a la meditación.

Dejó un momento el cuaderno sobre el asiento (он на минуту оставил тетрадь на сиденье; *sentarse — садиться*), **y acercándose a la ventanilla** (и, приблизившись к окошку; *ventana, f — окно*) **apoyó la frente sobre el cristal** (прислонил лоб к стеклу; *apoyar — поддерживать; прислонять; подпирать*). **La noche estaba serena** (ночь была ясной; *sereno — ясный; безоблачный; спокойный; тихий; безмятежный*); **el cielo, estrellado** (/a/ небо звездным; *estrella, f — звезда*). **Corría el tren por tierra de Ávila** (поезд проезжал по землям Авилы; *correr — бежать; течь; проходить; проезжать*), **sobre una meseta ancha y desierta** (по широкому и пустынному плоскогорью). **La tierra, representada por la región de sombra compacta** (земля, представленная областью густой тени; *compacto — компактный; плотный; густой*), **parecía desvanecerse allá a lo lejos** (казалось, рассеивалась там вдалеке), **cuesta abajo** (/уходя/ вниз по склону; *cuesta, f — уклон; откос; склон*).



Dejó un momento el cuaderno sobre el asiento, y acercándose a la ventanilla apoyó la frente sobre el cristal. La noche estaba serena; el cielo, estrellado. Corría el tren por tierra de Ávila, sobre una meseta ancha y desierta. La tierra, representada por la región de sombra compacta, parecía desvanecerse allá a lo lejos, cuesta abajo.

Las estrellas caían (звезды падали; *caer*) **como una cascada sobre el horizonte** (как водопад над горизонтом), **que parecía haberse hundido** (который казался затонувшим: «утонуть»). **Siempre que pasaba por allí Nicolás** (всегда, когда Николас проезжал там), **se complacía en figurarse** (он наслаждался, представляя себе; *placer, m — наслаждение*) **que volaba por el espacio** (что он летит в космическом пространстве), **lejos de la tierra** (далеко от земли), **y que veía estrellas del hemisferio austral a sus pies** (и видит звезды Южного полушария у своих ног), **allá abajo** (там внизу), **allá abajo** (там = *далеко* внизу). «**Ésta es la tierra de Santa Teresa** (это земля Святой Терезы*)», **pensó** (подумал /он/). **Y sintió el escalofrío** (и почувствовал дрожь; *sentir — чувствовать*) **que sentía siempre** (которую он ощущал всегда) **al pensar en algún santo místico** (думая о каком-нибудь мистическом святом). **Millares de estrellas titilaban** (тысячи звезд мерцали /вдали/; *mil — тысяча; millar, m — тысяча; множество*).



Las estrellas caían como una cascada sobre el horizonte, que parecía haberse hundido. Siempre que pasaba por allí Nicolás, se complacía en figurarse que volaba por el espacio, lejos de la tierra, y que veía estrellas del hemisferio austral a sus pies, allá abajo, allá abajo. «Ésta es la tierra de

* Тереза Авильская (1515–1582) — католическая святая, монахиня, писательница, проповедовавшая идеалы бедности и аскетизма.

Содержание

<i>Как читать эту книгу.....</i>	3
I.....	9
II.....	32
III.....	51
IV.....	78
V.....	119
VI.....	138
VII.....	159
VIII.....	178
IX.....	197
X.....	243